Иванова Наталья Алексеевна. Сопоставительно-типологический анализ безэквивалентной лексики (На материале русского, немецкого и французского языков) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 : Москва, 2004 261 c. РГБ ОД, 61:04-10/1415

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

Иванова, Наталья Алексеевна

1. Сопоставительно-типологический анализ Безэквивалентной лексики

1.1. Российская государственная Библиотека

diss .rsl. ги 2003

Иванова, Наталья Алексеевна

Сопостав ительно-munoлогический анализ Безэквивалентной лексики [Электронный ресурс]: На материале русского, немецкого и французского языков : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 .-М.: РГБ, 2003 (Из фондов Российской Государственной Библиотеки)

Сравнительно—историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Полный текст:

<http://diss.rsl.ru/diss/03/1148/031148006.pdf>

Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в фонде РГБ:

Иванова, Наталья Алексеевна

Сопостав ительно—типолог ическии анализ Безэквивалентной лексики

М. 2004

Российская государственная Библиотека, 2003 год (электронный текст).



***У' 0У~***

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

ИВАНОВА НАТАЛЬЯ АЛЕКСЕЕВНА

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (на материале русского\* немецкою и французского языков)

10.02.20 - Сравнительно-историческое, тжтологаческое и сопоставительное языкознание

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ -ДОКТОР ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОР МИРОНОВА Н.Н.

МОСКВА 2004

**2**

ОГЛАВЛЕНИЕ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ 4

ВВЕДЕНИЕ 5

1. Обоснование актуальности и значимости работы 5
2. Цель и задачи исследования. Методы исследования 12

ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА И  
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИИ 21

1. Слово как основная типологическая единица словарного состава языка , 21
2. Соотношение лексических единиц исходного и переводящего языков 26

13„ Понятие безэквивалентности в трудах, лингвистов 36

1.3.1. Обзор теоретических работ по проблеме

безэквивалентности ' 36

13.2. Причины безэквивалентности 47

1.3.3. Критерии выявления безэквивалентности 50

1.4. Реалии - основной разряд безэквивалентной лексики *....52*

1. Обзор теоретических работ по проблеме реалий 52
2. Лингвистические характеристики реалий 60
3. Характеризующие признаки реалий 62
4. Взаимодействие языка и культуры. 67
5. Выводы *ту* первой главе 76

ГЛАВА 2. ДОСТИЖЕНИЕ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ. 80

2.1. Переводческие трансформации как способ достижения  
адекватности при переводе. 80

1. Причины, обусловливающие необходимость проведения переводческих трансформщий 80
2. Дефиниции переводческих трансформаций 84
3. Классификации переводческих трансформаций 90

2.2. Механизмы сохранения содержательной структуры текстов  
при переводе 104

**з**

1. Способы перевода .104
2. Приемы передачи слов-реалий в переводе 114

2.3. Классификация слов-реалии 125

2.3.1. Способы классификации (обзор работ) 125

2.3.2. Анализ тематических разрядов слов-реалий 135

2.4. Выводы по второй главе 200

ЗАКЛЮЧЕНИЕ , .205

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 212

СПИСОК СЛОВАРЕЙ. 227

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ *J229*

ПРИЛОЖЕНИЕ 235

**4**

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

ИЯ - исходный язык

ПЯ - язык перевода

БЭЛ - безэквивалентная лексика

ЛЕ - лексическая единица

ПТ - переводческие трансформации

ИЯ - язык оригинала, исходный язык

ЇІЯ - язык перевода

**5**

**ВВЕДЕНИЕ**

**1, Обоснование значимости** и **актуальности** работы.

Сопоставительное научение языков является одним из актуальных направлений современного языкознания. В последнее время значительно увеличилось число работ, посвященных сопоставлению как групп родственных языков, так и не близкородственных языков. Наука о языке в настоящее время характеризуется развитием сопоставительно-типологического языкознания как в межсистемном, так и внутрисистемном плане. Сопоставительно-типологические исследования способствуют осознанию как структуры иностранного языка с позиции родного языш, так и структуры родного языка с позиции иностранного. Компаративный анализ фактов разных языков позволяет определить те или иные общие для них черты, а также выявить структурные и типологические особенности каждого из исследуемых языков. Главное внимание при изучении подобных особенностей должно сосредоточиваться на отличительных свойствах лексических категорий из-за несовпадения систем, норм или узусов разных языков, что создает определенные трудности при переводе с одного языка на другой. Говоря о переводе вообще, и о сопоставительных переводческих исследованиях, в частности, следует заметить, что последние занимают особое место в сопоставительном языкознании как по методу анализа, так и по полученным результатам (Комиссаров 1975: 15). Принимая во внимание мнение ЛСБархударова о принципиальной возможности перевода («переводимости») на основе передачи значений, выраженных на одном языке,, средствами другого языка, считаем, что этот принцип применим к отношениям между любыми двумя языками (Бархударов 1975:25-26).

Теория перевода, отражающая процессы межъязыковой

коммуникации, не может, как отмечает А.ДШвейцер (Швейцер 1988: 14),

**6**

пройти мимо такого важного обстоятельства, что перевод является не только языковым (или, точнее, речевым) феноменом, но и феноменом культуры. В самом деле, процесс перевода «пересекает» не только границы языков, но и границы культур, а создаваемый в ходе этого процесса текст транепонируется не только в другую языковую систему, но и в другук> культуру. Теория перевода помимо исходного и конечного текстов принимает в расчет социокультурные и психологические различия между разноязычными коммуникантами. При этом учитывается, что перевод - это не просто смена языкового кода, но и адаптация текста для его восприятия сквозь призму другой культуры. Межкультурное общение - это область человеческой активности, разворачивающейся на границе разных этносов и формируемая на етыке лингвистики, культурологи, этнической психологии и педагогики.

Существует давняя традиция изучения языка в тесной связи с изучением  
сведений о стране, обслуживаемой данным языком. При сопоставлении  
языков национально-культурные различия проявляются фактически на всех  
уровнях, но особенно ярко - на лексическом и фразеологическом, то есть,  
наибольшая связь языка и культуры проявляется в лексических пластах с  
национальной маркированностью, Язык, обслуживающий различные  
национально-этнические коллективы, постоянно накапливает элементы,  
отражающие особенности развития данных культур, что находит свое  
выражение в специфических для каждого коллектива фоновых знаниях, .  
воплощенных в тезаурусе данного языка. На современном этапе развития  
лингвистики все больше внимания уделяется вопросам, связанным с  
национально-культурной спецификой языков, с национальным своеобразием  
образа мира лингво-культурной общности. Проблемам

взаимообусловленности национальной культуры и национального языка посвящено немало работ зарубежных и отечественных лингвистов (Е.М.Верещагин, В.Н. Комиссаров, В.Г.Костомаров, В.С.Модестов,

**7**

Д.Г.Мальцева, В.В.Ощепкова, В.Й.Хайруллин, А.Д.Швейцер, Ю.Найда, Ж.Мунен и др.).

Наше исследование посвящено вопросу выявления расхождений в языковых картинах мира у представителей разных лингвокультурных общностей, а также преодолению трудностей, возникающих в связи с этим в межкультурной коммуникации. Принимая во внимание мнение Л.С.Бархударова о том, что построение научной теории перевода стало возможным только на базе сопоставительного анализа текстов (Бархударов 1975: 26), отметим, что, с одной стороны, этнические языковые элементы, содержащиеся в тексте художественной) произведения, затрудняют восприятие его представителями другой культуры. С другой стороны, их выделение и разъяснение может дополнить образ мира инокультурного реципиента, помогая ему проникнуть в другую культуру и понять инокультурный текст. Выявление национально-маркированной лексики - тех лексических единиц, смысловое содержание которых трудно передать средствами другого языка, расширяет и обогащает имеющиеся знания о языке и действительности страны изучаемого языка. Таким образом, знакомство с новой иноязычной культурой идет через язык и с помощью языка

Язык - это специфическая система, отражающая культурное, ментальное и психолингвистическое пространство нации, поэтому неудивительно, как отмечает Н,Н.Миронова, что в каждом языке существуют «непереводимые» понятия (Миронова 1997; 28), Особенно ярко специфика языковой картины инокультурного коммуниканта проявляется при употреблении безэквивалентной лексики. Под безэквивалентностью понимают отсутствие эквивалентной лексической единицы при переводе с одного языка на другой. Такие лексемы часто не зафиксированы в словаре, однако, это отнюдь не означает, что невозможно передать смысл таких лексем на другой язык. Мы присоединяемся к мнению Н.Н.Мироновой о том, что в еамом термине

**8**

«безэквивалентность» заключена некая противоречивость: переводчик всегда стремится к тому, чтобы как можно более адекватно передать семантику лексемы.

Человечество пользуется различными языками, которые отличаются своими фонологическими, лексическими, грамматическими системами. Объяснить некоторые различия часто бывает невозможно с точки зрения лингвистики, поскольку те или иные особенности входят в компетенцию лингвокультурологии, включающей в себя своеобразные для каждого народа характеристики социального, исторического, этнического и культурного плана. Всем, кто имеет дело с оригинальной художественной и публицистической литературой или общается с носителями языка, знакомо чувстве неполного понимания, когда речь идет о национально-специфических особенностях культуры, быта, нравов, обычаев, как заметил Г.Д.Томахин (Томахин 1980: 81).

Сопоставляя словарный состав одного языка с другим, лингвисты отбирают, прежде всего, эквивалентную лексику, которая соотносится с одними и теми же обозначениями, характерными для других языков, то есть предметами, явлениями, понятиями. Эта лексическая зона - самая обширная, ибо человечество обладает общими закономерностями мышления, позволяющими адекватно именовать предметы. Но особой трудностью при восприятии иноязычной литературы является так называемая безэквивалентная лексика, носящая национальную окраску и являющаяся маркером культуры, традиций и истории другого народа. Поскольку с языком знакомятся через слово, за которым стоит определенное явление в жизни, культуре народа, обусловленное историческим процессом социального и духовного развития наций и нашедшее художественное отражение в литературе, то зтнокультуроведческая лексика должна стать объектом повышенного внимания при изучении языка.

**9**

Проблема безэквивалентной лексики довольно широко освещалась в научной литературе по теории перевода, а также лингвострановедению. Вопросами изучения БЭЛ занимались многие исследователи: ГЗ-Шатков, Г.В.Чернов, ЛНСоболев, АВ.Федоров, АДШвейцер, ЙНРевзин, В.Ю.Розенцвейг, Е.М.Верещагин, B.F. Костомаров, Я.И.Рецкер, Л.СБархударов, Р.КМиньяр-Белоручев, В.НЖомиссаров, С.Влахов, С.Флорин, АО.Иванов, АКГатилова и др., но содержание понятия «БЭЛ» трактуется далеко неоднозначно у разных исследователей. В нашей работе мы уделяем внимание анализу и обобщению различных точек зрения на проблему безэквивалентности.

При переводе происходит переход от одного языка к другому, при этом на нескольких уровнях взаимодействуют разные картины мира Такими уровнями, как отмечает ПНМиронова (Миронова І998: 37), можно считать структурный уровень (грамматические и когаитавно-семантические структуры) и лингвокультурологический уровень. Каждый из обозначенных уровней можно представить как совокупность более конкретных подуровней и присущих им компонентов. Так, лингвокультурологическому уровню присущ, на наш взгляд, лингвострановедческий компонент, который актуализируется в семантических комплексах, имеющих национальную специфику. Такие семантические комплексы получили название реалий. Вопрос изучения реалий привлекал внимание многих исследователей в области переводоведения, сопоставительного языкознания, лексикографии, лингвострановедения, методики преподавания иностранных языков (Л.Н.Соболев, В.Г.Россельс, М.Л.Вайсбурд, В.ДУваров, Л.СБархударов, П.В.Табахьян, В.Н.Крушюв, С.Влахов, С.Флорин, АВ.Федоров, Г.ДТомахин, Е.М.Верещаган, В.Г.Костомаров^ Е.Й.Шумагер, В.П.Кокецкая и другие). Термин «реалия» обычно употребляется расширенно для обозначения всех слов, маркированных в национальном плане. В нашем исследовании мы предприняли попытку проанализировать, как русская

**10**

национальная действительность, отображенная в текстах художественных произведений, находит выражение в переводах на немецкий и французский языки. Объединение национальных реалий в тематические группы дает возможность в концентрированном виде показать национальное своеобразие языка и общества, обслуживаемого этим языком.

Данные соображения определяют АКТУАЛЬНОСТЬ этого диссертационного исследования. Повышенный интерес к проведению сопоставительных исследований объясняется сложностью характера отражения явлений объективной действительности разными языками. Выбор темы обусловлен научным поиском, заключающимся в отборе и изучении лексических единиц языка, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной -культуры и которые невозможно понять, не владея определенными знаниями культурно-исторического плана, что остро ощущается во всех случаях межкультурной коммуникации. Актуальность исследования определяется потребностями практики перевода, так как рассмотрение множества возможностей решения проблемы передачи слов-реалий русского языка на французский и немецкий языки способствует поиску оптимальных вариантов, а также методики преподавания иностранных языков, в которой все больше места находит лингвострановедческий принцип подачи языкового материала для обеспечения коммуникативной компетенции.

ПРЕДМЕТ исследования данной работы составляет явление безэквивалентности в переводе.

ОБЪЕКТОМ исследования являются лексические единицы русского языка с культурным и национальным компонентом, одни из которых уже вошли в виде заимствований в словарный состав французского и немецкого языков и обогатили данные языкиг а для, других отсутствует готовый переводческий эквивалент в этих языках.

**11**

НОВИЗНА работы заключается в том, что в ней производится сопоставительный анализ безэквивалентной лексики и слов-реалий как одного из разрядов БЭЛ на материале трех не близкородственных языков: русского, немецкого и французского - представителях славянской, германской и романской групп языков. Отмечен относительный характер понятия безэквиваленгности. Проведенный сопоставительный анализ привел к выявлению особенностей перевода исследуемых единиц с русского на немецкий и французский языки, к выработке единых научных критериев адекватного перевода.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ работы состоит в том, что исследование является дальнейшим шагом в развитии сопоставительного изучения лексических систем русского, немецкого и французского языков. Результаты работы могут быть использованы для частных теорий перевода с русского языка на немецкий и с русского на французский языки. Результаты, полученные в ходе работы, могут быть учтены при дальнейшей разработке проблем переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах сопоставляемых языков.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ диссертационного исследования заключается в том, что полученные результаты и выводы по изучению ЮЛ имеют прямой выход в практику преподавания немецкого и французского языков, где проблема понимания и передачи национально-культурных реалий (денотативных и коннотативных) остается одной из важнейших. Языковой материал может быть использован при проведении лекционных и семинарских занятий по теории перевода и сопоставительной типологии в вузах. Результаты исследования могут найти применение в практике перевода, как устного, так и письменного, при комментировании изданий на языке оригинала, предназначенных для читателя иной культуры, при составлении учебных словарей.

12

ДОСТОВЕРНОСТЬ полученных выводов определяется углубленным изучением научной литературы по данному вопросу и подкреплена большим объемом фактического материала - более 40 художественных произведений русских писателей Х1Х-ХХ веков и их переводов на немецкий и французский языки. Базой исследования послужила картотека, включающая

^ более 2000 употреблений 730 слов-реалий русского языка в немецком и

французском языках. При верификации данных использовались одно- и двуязычные словари, толковые и энциклопедические словари, словари иностранных слов.

АПРОБАЦИЯ РАБОТЫ. Результаты работы апробировались в курсе лекций и на семинарских занятиях по теории и практике перевода. По материалам исследования был сделан ряд докладов на научных конференциях Московского государственного областного педагогического института и Московского государственного областного университета. Основные положения диссертации отражены в публикациях в сборниках

\*\*т «Труды молодых ученых» (Орехово-Зуево Ї 997,1998), «Актуальные

проблемы романо-германского языкознания» (Орехово-Зуево 1998,1999, 2003), «Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных языков» (Орехово-Зуево 1998).

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

Иванова, Наталья Алексеевна

1. Сопоставительно-типологический анализ Безэквивалентной лексики

1.1. Российская государственная Библиотека

diss .rsl. ги 2003

Иванова, Наталья Алексеевна

Сопостав ительно-munoлогический анализ Безэквивалентной лексики [Электронный ресурс]: На материале русского, немецкого и французского языков : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 .-М.: РГБ, 2003 (Из фондов Российской Государственной Библиотеки)

Сравнительно—историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Полный текст:

<http://diss.rsl.ru/diss/03/1148/031148006.pdf>

Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в фонде РГБ:

Иванова, Наталья Алексеевна

Сопостав ительно—типолог ическии анализ Безэквивалентной лексики

М. 2004

Российская государственная Библиотека, 2003 год (электронный текст).



******

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

ИВАНОВА НАТАЛЬЯ АЛЕКСЕЕВНА

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (на материале русского\* немецкою и французского языков)

10.02.20 - Сравнительно-историческое, тжтологаческое и сопоставительное языкознание

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ -ДОКТОР ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОР МИРОНОВА Н.Н.

МОСКВА 2004

****

ОГЛАВЛЕНИЕ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ 4

ВВЕДЕНИЕ 5

1. Обоснование актуальности и значимости работы 5
2. Цель и задачи исследования. Методы исследования 12

ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА И  
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИИ 21

* Слово как основная типологическая единица словарного состава языка , 21
* Соотношение лексических единиц исходного и переводящего языков 26

13„ Понятие безэквивалентности в трудах, лингвистов 36

1.3.1. Обзор теоретических работ по проблеме

безэквивалентности ' 36

13.2. Причины безэквивалентности 47

1.3.3. Критерии выявления безэквивалентности 50

1.4. Реалии - основной разряд безэквивалентной лексики *....52*

1. Обзор теоретических работ по проблеме реалий 52
2. Лингвистические характеристики реалий 60
3. Характеризующие признаки реалий 62
4. Взаимодействие языка и культуры. 67
5. Выводы *ту* первой главе 76

ГЛАВА 2. ДОСТИЖЕНИЕ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ. 80

2.1. Переводческие трансформации как способ достижения  
адекватности при переводе. 80

* Причины, обусловливающие необходимость проведения переводческих трансформщий 80
* Дефиниции переводческих трансформаций 84
* Классификации переводческих трансформаций 90

2.2. Механизмы сохранения содержательной структуры текстов  
при переводе 104

****

* Способы перевода .104
* Приемы передачи слов-реалий в переводе 114

2.3. Классификация слов-реалии 125

2.3.1. Способы классификации (обзор работ) 125

2.3.2. Анализ тематических разрядов слов-реалий 135

2.4. Выводы по второй главе 200

ЗАКЛЮЧЕНИЕ , .205

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 212

СПИСОК СЛОВАРЕЙ. 227

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ *J229*

ПРИЛОЖЕНИЕ 235

****

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

ИЯ - исходный язык

ПЯ - язык перевода

БЭЛ - безэквивалентная лексика

ЛЕ - лексическая единица

ПТ - переводческие трансформации

ИЯ - язык оригинала, исходный язык

ЇІЯ - язык перевода

**5**

**ВВЕДЕНИЕ**

**1, Обоснование значимости** и **актуальности** работы.

Сопоставительное научение языков является одним из актуальных направлений современного языкознания. В последнее время значительно увеличилось число работ, посвященных сопоставлению как групп родственных языков, так и не близкородственных языков. Наука о языке в настоящее время характеризуется развитием сопоставительно-типологического языкознания как в межсистемном, так и внутрисистемном плане. Сопоставительно-типологические исследования способствуют осознанию как структуры иностранного языка с позиции родного языш, так и структуры родного языка с позиции иностранного. Компаративный анализ фактов разных языков позволяет определить те или иные общие для них черты, а также выявить структурные и типологические особенности каждого из исследуемых языков. Главное внимание при изучении подобных особенностей должно сосредоточиваться на отличительных свойствах лексических категорий из-за несовпадения систем, норм или узусов разных языков, что создает определенные трудности при переводе с одного языка на другой. Говоря о переводе вообще, и о сопоставительных переводческих исследованиях, в частности, следует заметить, что последние занимают особое место в сопоставительном языкознании как по методу анализа, так и по полученным результатам (Комиссаров 1975: 15). Принимая во внимание мнение ЛСБархударова о принципиальной возможности перевода («переводимости») на основе передачи значений, выраженных на одном языке,, средствами другого языка, считаем, что этот принцип применим к отношениям между любыми двумя языками (Бархударов 1975:25-26).

Теория перевода, отражающая процессы межъязыковой

коммуникации, не может, как отмечает А.ДШвейцер (Швейцер 1988: 14),

**6**

пройти мимо такого важного обстоятельства, что перевод является не только языковым (или, точнее, речевым) феноменом, но и феноменом культуры. В самом деле, процесс перевода «пересекает» не только границы языков, но и границы культур, а создаваемый в ходе этого процесса текст транепонируется не только в другую языковую систему, но и в другук> культуру. Теория перевода помимо исходного и конечного текстов принимает в расчет социокультурные и психологические различия между разноязычными коммуникантами. При этом учитывается, что перевод - это не просто смена языкового кода, но и адаптация текста для его восприятия сквозь призму другой культуры. Межкультурное общение - это область человеческой активности, разворачивающейся на границе разных этносов и формируемая на етыке лингвистики, культурологи, этнической психологии и педагогики.

Существует давняя традиция изучения языка в тесной связи с изучением  
сведений о стране, обслуживаемой данным языком. При сопоставлении  
языков национально-культурные различия проявляются фактически на всех  
уровнях, но особенно ярко - на лексическом и фразеологическом, то есть,  
наибольшая связь языка и культуры проявляется в лексических пластах с  
национальной маркированностью, Язык, обслуживающий различные  
национально-этнические коллективы, постоянно накапливает элементы,  
отражающие особенности развития данных культур, что находит свое  
выражение в специфических для каждого коллектива фоновых знаниях, .  
воплощенных в тезаурусе данного языка. На современном этапе развития  
лингвистики все больше внимания уделяется вопросам, связанным с  
национально-культурной спецификой языков, с национальным своеобразием  
образа мира лингво-культурной общности. Проблемам

взаимообусловленности национальной культуры и национального языка посвящено немало работ зарубежных и отечественных лингвистов (Е.М.Верещагин, В.Н. Комиссаров, В.Г.Костомаров, В.С.Модестов,

****

Д.Г.Мальцева, В.В.Ощепкова, В.Й.Хайруллин, А.Д.Швейцер, Ю.Найда, Ж.Мунен и др.).

Наше исследование посвящено вопросу выявления расхождений в языковых картинах мира у представителей разных лингвокультурных общностей, а также преодолению трудностей, возникающих в связи с этим в межкультурной коммуникации. Принимая во внимание мнение Л.С.Бархударова о том, что построение научной теории перевода стало возможным только на базе сопоставительного анализа текстов (Бархударов 1975: 26), отметим, что, с одной стороны, этнические языковые элементы, содержащиеся в тексте художественной) произведения, затрудняют восприятие его представителями другой культуры. С другой стороны, их выделение и разъяснение может дополнить образ мира инокультурного реципиента, помогая ему проникнуть в другую культуру и понять инокультурный текст. Выявление национально-маркированной лексики - тех лексических единиц, смысловое содержание которых трудно передать средствами другого языка, расширяет и обогащает имеющиеся знания о языке и действительности страны изучаемого языка. Таким образом, знакомство с новой иноязычной культурой идет через язык и с помощью языка

Язык - это специфическая система, отражающая культурное, ментальное и психолингвистическое пространство нации, поэтому неудивительно, как отмечает Н,Н.Миронова, что в каждом языке существуют «непереводимые» понятия (Миронова 1997; 28), Особенно ярко специфика языковой картины инокультурного коммуниканта проявляется при употреблении безэквивалентной лексики. Под безэквивалентностью понимают отсутствие эквивалентной лексической единицы при переводе с одного языка на другой. Такие лексемы часто не зафиксированы в словаре, однако, это отнюдь не означает, что невозможно передать смысл таких лексем на другой язык. Мы присоединяемся к мнению Н.Н.Мироновой о том, что в еамом термине

****

«безэквивалентность» заключена некая противоречивость: переводчик всегда стремится к тому, чтобы как можно более адекватно передать семантику лексемы.

Человечество пользуется различными языками, которые отличаются своими фонологическими, лексическими, грамматическими системами. Объяснить некоторые различия часто бывает невозможно с точки зрения лингвистики, поскольку те или иные особенности входят в компетенцию лингвокультурологии, включающей в себя своеобразные для каждого народа характеристики социального, исторического, этнического и культурного плана. Всем, кто имеет дело с оригинальной художественной и публицистической литературой или общается с носителями языка, знакомо чувстве неполного понимания, когда речь идет о национально-специфических особенностях культуры, быта, нравов, обычаев, как заметил Г.Д.Томахин (Томахин 1980: 81).

Сопоставляя словарный состав одного языка с другим, лингвисты отбирают, прежде всего, эквивалентную лексику, которая соотносится с одними и теми же обозначениями, характерными для других языков, то есть предметами, явлениями, понятиями. Эта лексическая зона - самая обширная, ибо человечество обладает общими закономерностями мышления, позволяющими адекватно именовать предметы. Но особой трудностью при восприятии иноязычной литературы является так называемая безэквивалентная лексика, носящая национальную окраску и являющаяся маркером культуры, традиций и истории другого народа. Поскольку с языком знакомятся через слово, за которым стоит определенное явление в жизни, культуре народа, обусловленное историческим процессом социального и духовного развития наций и нашедшее художественное отражение в литературе, то зтнокультуроведческая лексика должна стать объектом повышенного внимания при изучении языка.

**9**

Проблема безэквивалентной лексики довольно широко освещалась в научной литературе по теории перевода, а также лингвострановедению. Вопросами изучения БЭЛ занимались многие исследователи: ГЗ-Шатков, Г.В.Чернов, ЛНСоболев, АВ.Федоров, АДШвейцер, ЙНРевзин, В.Ю.Розенцвейг, Е.М.Верещагин, B.F. Костомаров, Я.И.Рецкер, Л.СБархударов, Р.КМиньяр-Белоручев, В.НЖомиссаров, С.Влахов, С.Флорин, АО.Иванов, АКГатилова и др., но содержание понятия «БЭЛ» трактуется далеко неоднозначно у разных исследователей. В нашей работе мы уделяем внимание анализу и обобщению различных точек зрения на проблему безэквивалентности.

При переводе происходит переход от одного языка к другому, при этом на нескольких уровнях взаимодействуют разные картины мира Такими уровнями, как отмечает ПНМиронова (Миронова І998: 37), можно считать структурный уровень (грамматические и когаитавно-семантические структуры) и лингвокультурологический уровень. Каждый из обозначенных уровней можно представить как совокупность более конкретных подуровней и присущих им компонентов. Так, лингвокультурологическому уровню присущ, на наш взгляд, лингвострановедческий компонент, который актуализируется в семантических комплексах, имеющих национальную специфику. Такие семантические комплексы получили название реалий. Вопрос изучения реалий привлекал внимание многих исследователей в области переводоведения, сопоставительного языкознания, лексикографии, лингвострановедения, методики преподавания иностранных языков (Л.Н.Соболев, В.Г.Россельс, М.Л.Вайсбурд, В.ДУваров, Л.СБархударов, П.В.Табахьян, В.Н.Крушюв, С.Влахов, С.Флорин, АВ.Федоров, Г.ДТомахин, Е.М.Верещаган, В.Г.Костомаров^ Е.Й.Шумагер, В.П.Кокецкая и другие). Термин «реалия» обычно употребляется расширенно для обозначения всех слов, маркированных в национальном плане. В нашем исследовании мы предприняли попытку проанализировать, как русская

****

национальная действительность, отображенная в текстах художественных произведений, находит выражение в переводах на немецкий и французский языки. Объединение национальных реалий в тематические группы дает возможность в концентрированном виде показать национальное своеобразие языка и общества, обслуживаемого этим языком.

Данные соображения определяют АКТУАЛЬНОСТЬ этого диссертационного исследования. Повышенный интерес к проведению сопоставительных исследований объясняется сложностью характера отражения явлений объективной действительности разными языками. Выбор темы обусловлен научным поиском, заключающимся в отборе и изучении лексических единиц языка, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной -культуры и которые невозможно понять, не владея определенными знаниями культурно-исторического плана, что остро ощущается во всех случаях межкультурной коммуникации. Актуальность исследования определяется потребностями практики перевода, так как рассмотрение множества возможностей решения проблемы передачи слов-реалий русского языка на французский и немецкий языки способствует поиску оптимальных вариантов, а также методики преподавания иностранных языков, в которой все больше места находит лингвострановедческий принцип подачи языкового материала для обеспечения коммуникативной компетенции.

ПРЕДМЕТ исследования данной работы составляет явление безэквивалентности в переводе.

ОБЪЕКТОМ исследования являются лексические единицы русского языка с культурным и национальным компонентом, одни из которых уже вошли в виде заимствований в словарный состав французского и немецкого языков и обогатили данные языкиг а для, других отсутствует готовый переводческий эквивалент в этих языках.

**11**

НОВИЗНА работы заключается в том, что в ней производится сопоставительный анализ безэквивалентной лексики и слов-реалий как одного из разрядов БЭЛ на материале трех не близкородственных языков: русского, немецкого и французского - представителях славянской, германской и романской групп языков. Отмечен относительный характер понятия безэквиваленгности. Проведенный сопоставительный анализ привел к выявлению особенностей перевода исследуемых единиц с русского на немецкий и французский языки, к выработке единых научных критериев адекватного перевода.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ работы состоит в том, что исследование является дальнейшим шагом в развитии сопоставительного изучения лексических систем русского, немецкого и французского языков. Результаты работы могут быть использованы для частных теорий перевода с русского языка на немецкий и с русского на французский языки. Результаты, полученные в ходе работы, могут быть учтены при дальнейшей разработке проблем переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах сопоставляемых языков.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ диссертационного исследования заключается в том, что полученные результаты и выводы по изучению ЮЛ имеют прямой выход в практику преподавания немецкого и французского языков, где проблема понимания и передачи национально-культурных реалий (денотативных и коннотативных) остается одной из важнейших. Языковой материал может быть использован при проведении лекционных и семинарских занятий по теории перевода и сопоставительной типологии в вузах. Результаты исследования могут найти применение в практике перевода, как устного, так и письменного, при комментировании изданий на языке оригинала, предназначенных для читателя иной культуры, при составлении учебных словарей.

12

ДОСТОВЕРНОСТЬ полученных выводов определяется углубленным изучением научной литературы по данному вопросу и подкреплена большим объемом фактического материала - более 40 художественных произведений русских писателей Х1Х-ХХ веков и их переводов на немецкий и французский языки. Базой исследования послужила картотека, включающая

^ более 2000 употреблений 730 слов-реалий русского языка в немецком и

французском языках. При верификации данных использовались одно- и двуязычные словари, толковые и энциклопедические словари, словари иностранных слов.

АПРОБАЦИЯ РАБОТЫ. Результаты работы апробировались в курсе лекций и на семинарских занятиях по теории и практике перевода. По материалам исследования был сделан ряд докладов на научных конференциях Московского государственного областного педагогического института и Московского государственного областного университета. Основные положения диссертации отражены в публикациях в сборниках

\*\*т «Труды молодых ученых» (Орехово-Зуево Ї 997,1998), «Актуальные

проблемы романо-германского языкознания» (Орехово-Зуево 1998,1999, 2003), «Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных языков» (Орехово-Зуево 1998).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Всестороннее рассмотрение явления безэквивалентности и подробный анализ одного из разрядов безэквивалентной лексики - слов-реалий дали возможность придти к следующим выводам.

Наше исследование находится в ряду переводоведческих работ. Перевод - средство общения в плоскости двух языков, которое обеспечивается наличием эквивалентности на различных уровнях языка и речи, в том числе и на уровне слов. Трудности, обусловленные различиями в системах ИЯ и ПЯ, а также различиями этнокультурного плана, могут иногда представлять для переводчика значительные препятствия на пути достижения коммуникативно эквивалентного перевода. Особую трудность при переводе представляет так называемая безэквивалентная лексика, слова ИЯ, план содержания которых невозможно сопоставить с каким-либо словом ПЯ.

Соотношение лексических единиц (ЛЕ) ИЯ и ПЯ сводится к трем  
основным типам: полное соответствие, частичное соответствие, отсутствие  
соответствия. Особый интерес и трудность при сравнительно-

сопоставительном анализе текстов оригинала и перевода представляют случаи полного отсутствия соответствия той или иной ЛЕ одного языка с словарном составе другого языка. В этих случаях принято говорить о так назьюаемой безэквивалентной лексике.

Можно выделить следующие причины безэквивалентности ЛЕ: отсутствие предмета, явления в жизни народа ПЯ; несколько отличное видение мира разными народами - это проявляется в том, что носители ПЯ не всегда фиксируют в понятиях и значениях лексических единиц то, что фиксируют носители ИЯ. Опираясь на классификацию значений языкового знака, в нашем исследовании мы приходим к выводу, что безэквивалентность вызывается расхождением референциальных значений лексических единиц ИЯ и ПЯ, частным случаем которого является полное отсутствие соответствующего понятия в ПЯ, либо невозможность выразить

206

референциальное значение исходного слова ИЯ на аналогичном уровне плана выражения ПЯ.

Исходя из того, что под эквивалентом понимается функциональное соответствие в ПЯ, передающее на аналогичном уровне плана выражения ПЯ (слова, словосочетания) все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения или одного из значений исходной единицы ИЯ, то под безэквивалентностью в переводе следует понимать отсутствие в ПЯ эквивалента исходной лексической единице ИЯ, то есть такой единицы, которая передавала бы на аналогичном уровне плана выражения ПЯ все релевантные для данного контекста компоненты значения или одного из вариантов значения исходной единицы ИЯ.

Критерием выявления безэквивалентности будем считать: во-первых, уровень репрезентации релевантных значений исходного знака ИЯ в тексте ПЯ: аналогичный - на уровне слова, словосочетания, или не аналогичный -как в описательном переводе. Форма репрезентации значений исходной ЛЕ не бывает абсолютно безразлична для языка: одно дело описать понятие, явление, и совсем другое - передать его в связном тексте на ПЯ. Во-вторых, объем передаваемых релевантных значений исходного языка - в полном или неполном объеме.

Понятие безэквивалентности противоречиво по своей сути. Характерная черта безэквивалентных слов - это их непереводимость на другие языки с помощью постоянного соответствия, их несоотнесенность с некоторым словом другого языка. В то же время принадлежность лексической единицы к БЭЛ не означает невозможность передачи её значения в тексте. Поскольку перевод может осуществляться не только на уровне отдельных единиц, а на уровне текста, передача релевантного для данного контекста значения безэквивалентной лексической единицы остается возможной, хотя не всегда на аналогичном уровне и в полном объёме.

207

Безэквивалентность носит относительный характер. Её следует рассматривать только в плане конкретной пары язьжов. В нашей работе это были рз'сский и немецкий языки и русский и французский языки.

Понятие БЭЛ является широким по своему содержанию. К  
референциально безэквивалентной лексике относятся: реалии, термины,  
*\ф)* фразеологизмы, авторские неологизмы, сложные слова различных типов,

междометия, звукоподражания, аббревиатуры, обращения, отступления от  
литературной нормы. Эти лексические единицы не имеют в ПЯ эквивалентов  
аналогичного уровня и для передачи их значения требуется применение  
различных переводческих трансформаций. Рассматривая процесс перевода с  
одного языка на другой как процесс познания и отражения действительности,  
уже отраженной в тексте на другом языке, можно сказать, что именно  
сложность процесса отражения действительности в сознании и содержании  
языковых форм и объясняет необязательность совпадения структур значения  
от языка к языку и тем самым неизбежность расхождений между переводом  
*Ф* и оригиналом.

Анализ лексико-графической фиксации слов показал, что лексическую единицу можно отнести к БЭЛ, если: 1) слово в двуязычном словаре транскрибируется или транслитерируется, особенно, если ещё дается и объяснение; 2) в словаре приводится описательный перевод; 3) для передачи ЛЕ используется слово, близкое по значению, но смысл на самом деле передан не точно или не полностью. Способ репрезентации БЭЛ в двуязычных словарях является как бы её формальным признаком.

Безэквивалентные слова не имеют смысловых соответствий в системе  
»# содержаний, свойственных другому языку. Их существование в конечном

итоге объясняется расхождением двух культур.

Проведенное исследование показало неразрывную связь языка и культуры, языка и общества. Язык является средоточием культуры народа-носителя. При сопоставлении языков и культур выделяются элементы

208

совпадающие и не совпадающие. К несовпадающим элементам относятся реалии - слова и словосочетания, называющие объекты и явления, характерные для быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и неизвестные в других этно-лингво-культурных общностях. Это особая лексическая форма выражения национально-языкового своеобразия. Близость между языком и культурой наиболее наглядно проявляется в реалиях. Они отражают особенности повседневной, общественной, духовной, культурной, экономической жизни народа и являются дифференциальным признаком, позволяющим отличить специфические черты одной нации от другой. Появление реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению слов-реалий в языке. Язык, обслуживающий различные национальные этнические коллективы, постоянно накапливает элементы, отражающие особенности развития данных культур. Специфика слов-реалий заключается в особенностях их плана содержания, сущность которого определяется уникальностью обозначаемых ими предметов и явлений, характерных лишь для данной этнокультуры. Адекватное понимание в процессе коммуникации невозможно без знания национально-культурной семантики реалий, отсутствующих в сопоставляемом языке и культуре.

Решение проблемы понимания иноязычного текста является основополагающим для теории и практики перевода, где перевод реалий, передача национально-культурного колорита слова рассматривается в качестве важной переводческой проблемы. Национально-маркированные единицы языка, слова-реалии должны также стать объектом исследования многих смежных языковедческих наук: переводоведения, страноведения и лингвострановедения, методики преподавания языков и др. Для адекватного понимания иноязычных и инокультурных реалий необходим лингвострановедческий комментарий.

209

В ходе исследования были выявлены и описаны основные способы представления реалий русской этнокультуры в переводе на немецкий и французский языки: транскрипция/транслитерация, калькирование, описательный (разъяснительный) перевод, приближенный (уподобляющий, аналогичный) перевод. Были отмечены случаи элиминации национально-культурной специфики слов-реалий.

Безэквивалентные слова не имеют смысловых соответствий в системе содержаний, свойственных другому языку. Не следует отождествлять реалии и безэквивалентные слова Различие состоит в том, что реалия является таковой сама по себе, безотносительно к какому-нибудь иному языку, а безэквивалентность устанавливается для определенной пары языков.

Объединение национальных реалий в тематические группы дало возможность в концентрированном виде показать национальное своеобразие языка и общества, обслуживаемого этим языком. Конкретный материал исследования позволил провести лексико-тематическую классификацию слов-реалий, в ходе которой было выделено 4 большие группы, которые подразделяются на подгруппы: Бытовые реалии (9 подгрупп), Понятия государственной и общественной жизни (13 подгрупп), Реалии природного мира (3 подгруппы), Ономастические лексика (4 подгруппы).

Анализ передачи русских слов-реалий показал трудность их адекватного восприятия немецко- и франкоязычными читателями без приведения полного объема культурной информации, которая ассоциируется у носителей русского языка с этими единицами. Во многих случаях национально-специфическое значение слова недостаточно раскрывается в структуре словарной статьи. Из совокупной национально-специфической информации, передаваемой в тексте подлинника с помощью слов-реалий, лишь часть её воспроизводится в тексте перевода, а остальная элиминируется или заменяется на неспецифическую. В тексте перевода в общем меньше языковых единиц, маркированных по национально-специфическому

210

содержанию. Объективно выраженное в тексте перевода национально-специфическое содержание не воспринимается в том же масштабе и не оказывает того же воздействия на иноязычного читателя, что и текст оригинала на носителей исходной культуры. Поэтому при работе с иноязычной аудиторией необходимо осуществлять лингвостраковедческое комментирование лексики, учитывая роль слов-реалий в художественном тексте, их функционально-стилистическую значимость.

Судьба слов, обозначающих национально-маркированные реалии, тесно связана с судьбой самих реалий. Многие бытовые, культурные, географические реалии входят в состав современного русского языка. Часть слов-реалий, являвшихся элементами активного словаря русского литературного языка XIX и XX веков, в настоящее время относится к пассивному словарному запасу. Но, выйдя из активного употребления, они не выпали из языка в силу существенности обозначаемых ими понятий, перешли в разряд историзмов, но широко представлены в художественной литературе, исторических трудах и т.п. Это сильно коснулось общественно-политических реалий советского периода истории нашей страны.

В немецком и французском языках высок удельный вес слов, обозначающих типичные явления жизни, описываемые в русскоязычном оригинале, и не являющихся типичными для жизни народов-носителей ПЯ. Особенностью слов-реалий русского языка является их способность проникать в немецкий и французский языки в виде заимствований для обозначения предметов и явлений русской действительности. Слова-реалии в заимствующих языках относятся к пассивному словарю, выступая в качестве символа русской действительности.

Проведенное исследование показывает, что особенности языковой картины мира определяются отражением в содержании языковых единиц специфических элементов культуры данного языкового коллектива. Но различные языковые картины мира не создают непреодолимых препятствий

211

для общения и взаимопонимания между людьми, говорящими на разных языках. Несовпадающие способы представления информации при описании аналогичных явлений успешно приравниваются, заменяются или интерпретируются в процессе перевода, обеспечивая возможность межъязыковой коммуникации. Одной из функций перевода является преодоление язьпсового барьера с целью распространения информации за пределы говорящей на одном языке части общества Этим перевод существенно способствует взаимопониманию различных народов и их сплочению перед вызовом глобальных проблем, от решения которых зависит выживание человечества во всё усложняющихся обстоятельствах. Раскрывая секреты других эпох и народов, перевод преодолевает разобщенность между народами и тем самым объединяет человечество.

212

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учебник для вузов / Под ред. Н.Н. Семенюк и др. - М.: Гуманитарный издательский центр Владос, 1999. - 288 с.

*2.* Аракин В. Д. Типология язьжов и проблема методического

прогнозирования. -М.: Высшая школа, 1989. -158 с.

3. Аракин В.Д Сравнительная типология английского и русского языков. - Л.:

Просвещение, 1979, - 260 с.

4. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. - М.: Высшая

школа, 1991.-140 с.

5. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого язьжа на русский. - М.:

Высшая школа, 1991. - 255 с.

6. Ахматова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская

Энциклопедия, 1966. - 607 с.

7. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. - М.:

Издательство иностранной литературы, 1955. - 416 с.

8. Бархударов Л С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории

перевода- М.: Международные отношения, 1975.- 238 с.

9. Бауш К-Р. Сравнительное языкознание, прикладная лингвистика и перевод

// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. ~ С. 55-68.

10. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии (словник). - Л.:

Издательство ЛГУ, 1973. -197 с.

1. Блумфилд Л. Язьж. - М.: Прогресс, 1968.- 296 с.
2. Борисова Л. И "Ложные друзья переводчика" (общенаучная лексика).

Английский язьж. Учебное пособие. - М.: МГОПУ, 1999. - 74 с.

13. Братина А.А Лексика языка и культура страны. - М.: Русский язьж, 1981. -

213

175 c.

14. Братина А. А. Лексика языка и культура страны. Изучение лексики в

лингвострановедческом аспекте. - М.: Русский язык, 1986. - 131 с.

1. Брандес М.П. Стиль и перевод. М.: Высшая школа, 1983,- 234 с.
2. Будагов Р. А. Язык - реальность - язык. - М.: Наука, 1983. - 260 с,
3. Будагов Р.А. Сходства и несходства между родственными языками.

Романский лингвистический материал. - М.: Наука, 1985. - 272 с.

18. Бюллер К. Теория языка Репрезентативная функция языка /Перевод с

немецкого. - М.: Издательская группа "Прогресс", 2000. - 502 с.

19. Вайнрайх У. О семантической структуре языка. Языковые универсалии //

Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. 5. - М.: Прогресс, 1970. - С. 163-249.

20. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за

рубежом.- 1972. - № 3. - С. 15-21.